

Conditions générales de concession de licences de logiciel et d'entretien	Allgemeine Bedingungen für die Überlassung von Softwarelizenzen und deren Pflege
<p>1. Droit d'utilisation</p> <p>1.1 Sauf convention contraire Beta Systems accorde au client dès paiement de la redevance un droit (simple) d'utilisation non exclusif, intransmissible, du logiciel délivré par Beta Systems (ci-après également dénommé « licence »). Le droit d'utilisation autorise le client à charger, afficher, faire marcher et à enregistrer le logiciel à ses propres fins. Le logiciel ne doit être utilisé qu'au lieu d'installation par le client, prévu au contrat individuel (= adresse du client selon le contrat individuel). Le client ne pourra pas utiliser le logiciel dans un autre lieu sans l'accord préalable de Beta Systems.</p> <p>1.2 Le contrat individuel définit l'étendue exacte et/ou le type de la licence. L'utilisation du logiciel est notamment limité dans le temps, le contenu, la quantité et/ou géographiquement, p. ex. au nombre contractuellement prévu de (a) clients, processeurs, exécuteurs, named/concurrent users et/ou de servers, ou (b) ordinateurs dont l'utilisation maximale ne dépasse pas une des valeurs suivantes, mentionnée au contrat individuel : (aa) la valeur MIPS (nombre de MIPS [« million instructions per second » ou « millions d'instructions par seconde »] installés) ou (bb) la valeur d'utilisation pour les systèmes d'exploitation IBM z/OS ou (cc) le nombre de justificatifs pour une certaine période ou (dd) le nombre de Managed SAM IDs, et (c) au type de licence (limité à un certain cercle d'utilisateurs).</p> <p>1.3 Les logiciels limités à un certain nombre de MIPS ne doivent être employés que sur le matériel informatique (hardware) prévu au contrat individuel. En règle générale, l'unité centrale ne doit pas dépasser la puissance de calcul prévu par le contrat individuel. Les clés de licence se rapportent au matériel informatique (hardware).</p> <p>1.4 Les valeurs de MIPS faisant foi sont calculées d'après les publications actuelles du Gartner-Group sur Internet ; au cas où ces publications ne seraient pas disponibles, il sera fait application des valeurs établies par un établissement comparable au Gartner Group.</p> <p>1.5 Le client s'engage à communiquer à Beta Systems une fois par an, au plus tard pour le 31/01 de chaque année l'étendue de l'utilisation actuelle du logiciel faisant l'objet de la licence. Si l'utilisation dépasse l'étendue des droits d'utilisation accordés, Beta Systems sera autorisé de facturer les redevances dues pour l'utilisation supplémentaire, y compris rétroactivement pour l'année civile. Si le client ne remplit pas son obligation d'information, Beta Systems sera autorisé, après préavis, à vérifier elle-même le déploiement sur place dans le cadre d'un rendez-vous chez le client. Tout remboursement (p. ex. en cas de réduction du nombre d'utilisateurs, des MIPS utilisés ou lors du changement du type de licence) est exclu.</p> <p>1.6 Le client est autorisé à établir une copie de sauvegarde du logiciel délivré par Beta Systems aux fins exclusives de sauvegarde et d'archivage. Le client doit marquer de manière apparente la copie de sauvegarde avec la dénomination « Beta Systems » en tant que propriétaire de droits (mention de copyright) ainsi qu'avec la désignation du logiciel.</p>	<p>1. Nutzungsrechte</p> <p>1.1 Sofern nicht anders vereinbart, räumt Beta Systems dem Kunden mit Zahlung der Lizenzgebühr ein nicht ausschließliches (einfaches), nicht übertragbares Nutzungsrecht an der von Beta Systems gelieferten Software (im Folgenden auch „Lizenz“ genannt) ein. Das Nutzungsrecht berechtigt den Kunden dazu, die Software für eigene Zwecke zu laden, anzuzeigen, ablaufen zu lassen, und zu speichern. Die Software darf nur an dem im Einzelvertrag angegebenen Installationsort (= Kundenadresse gemäß Einzelvertrag) des Kunden genutzt werden. Möchte der Kunde die Software an einem anderen Ort einsetzen, so hat er zuvor die Zustimmung von Beta Systems einzuholen.</p> <p>1.2 Der Einzelvertrag regelt den genauen Umfang und/oder die Art der Lizenz. Die Nutzung der Software ist insbesondere zeitlich, inhaltlich, quantitativ und/oder räumlich beschränkt auf z.B. die im Einzelvertrag vereinbarungsgemäß dokumentierte Zahl von (a) Clients, Prozessoren, Exekutoren, named/concurrent usern und/oder Servern oder auf (b) Rechner, deren maximale Nutzung den im Einzelvertrag angegebenen (aa) MIPS-Wert (Anzahl installierter MIPS [“million instructions per second”]) bzw. (bb) Usage-Wert für IBM z/OS Betriebssysteme oder (cc) Anzahl von Belegen in einer bestimmten Zeit oder (dd) Anzahl von Managed SAM IDs nicht überschreiten und auf (c) den Lizenztyp (begrenzt auf einen bestimmten Nutzerkreis).</p> <p>1.3 Software, die auf eine bestimmte MIPS-Anzahl beschränkt ist, darf nur auf der im Einzelvertrag aufgeführten Hardware eingesetzt werden. In der Regel darf die CPU die Rechenleistung der im Einzelvertrag vorgesehenen Rechenleistung nicht überschreiten. Die Lizenzkeys sind hardwarebezogen.</p> <p>1.4 Die jeweils maßgeblichen MIPS-Werte berechnen sich nach den jeweils aktuellen Veröffentlichungen der Gartner-Group im World Wide Web; falls solche Veröffentlichungen nicht zur Verfügung stehen, werden die Werte, die eine andere, der Gartner Group vergleichbare Institution ermittelt hat, herangezogen.</p> <p>1.5 Der Kunde ist verpflichtet, der Beta Systems jährlich, jeweils bis zum 31.01. den gegenwärtigen Nutzungsumfang der lizenzierten Software mitzuteilen. Überschreitet der Nutzungsumfang den Umfang der erteilten Nutzungsrechte, ist die Beta Systems auch rückwirkend für das Kalenderjahr berechtigt, die Gebühren für die zusätzliche Nutzung zu berechnen. Kommt der Kunde seiner Mitteilungspflicht nicht nach, ist die Beta Systems nach entsprechender Vorankündigung berechtigt, den Nutzungsumfang im Rahmen eines Kundentermins selbst zu überprüfen. Eine Rückvergütung (z.B. bei Reduktion der Nutzeranzahl, der genutzten MIPS oder beim Wechsel des Lizenztyps) ist ausgeschlossen.</p> <p>1.6 Der Kunde ist berechtigt, eine Sicherungskopie der von Beta Systems gelieferten Software ausschließlich für Sicherungs- und Archivierungszwecke zu erstellen. Die Sicherungskopie hat der Kunde mit der Firma „Beta Systems“ als Rechteinhaberin (Copyright-Vermerk) sowie der Bezeichnung der Software deutlich zu</p>

L'installation du logiciel sur une machine de sauvegarde requiert un accord distinct et particulier avec Beta Systems.

1.7 Dans la mesure où le client a acquis les droits de licence concernant les logiciels durablement, la cession ou la donation de logiciels par le client aux tiers n'est autorisée que sous la condition que le client cède les logiciels pour une durée indéterminée, qu'il ne garde pas de copies des logiciels, qu'il impose le respect des conditions de la présente licence au tiers et qu'il communique immédiatement à Beta Systems par écrit le nom et l'adresse du tiers ainsi qu'une copie de la déclaration écrite du client par laquelle celui-ci accepte les présentes conditions de licence et les dispositions prévues dans le contrat individuel du client. Le transfert de droits de licence à des tiers est sans effet sur les autres relations contractuelles entre le client et Beta Systems. La transmission de logiciels acquis par le client pour une durée déterminée est exclue.

1.8 Sauf autorisation préalable écrite de la part de Beta Systems, il est interdit au client de traduire, d'éditer ou autrement modifier le logiciel. Les droits d'utilisations légaux minimaux restent inchangés.

1.9 La retraduction (la décompilation) du code de programme du logiciel dans un autre mode de présentation ou le reverse engineering est interdit. Les droits d'utilisations légaux minimaux restent inchangés.

1.10 Le client s'engage à empêcher l'accès non autorisé des tiers au logiciel ou aux autres éléments objet de la licence par toutes précautions appropriées. Les supports informatiques originaux ainsi que la copie de sauvegarde sont à conserver dans un endroit sécurisé contre l'accès non autorisé de tout tiers. Avant la destruction, la vente ou la transmission quelconque de supports d'enregistrement lisibles par des machines, supports de stockage de données ou d'appareils de traitement de données, le logiciel y sauvegardé doit être supprimé.

1.11 Sauf autorisation préalable écrite de Beta Systems, le client n'est pas autorisé à donner accès au logiciel livré ou aux originaux ou copies des manuels y afférant aux tiers, notamment à titre de location ou à le diffuser d'une autre manière, exception faite de l'accès aux fins d'un transfert autorisé selon le chiffre 1.7 des présentes conditions de licence.

2. Composantes de fabricant tiers

Ces logiciels ainsi que les logiciels de fabricant tiers distribués par Beta Systems, y compris les versions suivantes desdits logiciels sont soumis aux conditions de licence des fabricants tiers, ainsi que, subsidiairement et à titre complémentaire, aux présentes conditions de licence de Beta Systems et autres conditions résultant du contrat individuel. Le cas échéant, Beta Systems informe, par le biais de sa documentation relative au produit, le client final des

kennzeichnen. Die Installation der Software auf einer Back-up Machine bedarf einer gesonderten Vereinbarung mit Beta Systems.

1.7 Sofern der Kunde die Lizenzrechte an der Software auf Dauer erworben hat, ist die Veräußerung oder Schenkung von Programmen an Dritte dem Kunden unter der Bedingung gestattet, dass er dem Dritten die Programme zeitlich unbefristet überlässt, er keine Programmkopien zurückbehält, er dem Dritten die Einhaltung dieser Lizenzbedingungen auferlegt und dass er Beta Systems unverzüglich und schriftlich Name und Anschrift des Dritten mitteilt sowie eine Kopie der schriftlichen Erklärung zusendet, nach welcher sich der Dritte mit den vorliegenden Lizenzbedingungen und den entsprechenden einzelvertraglichen Regelungen des Kunden einverstanden erklärt hat. Die Übertragung von Lizenzrechten an Dritte hat keinen Einfluss auf die weiteren Vertragsverhältnisse zwischen dem Kunden und Beta Systems. Die Weitergabe von Software, die der Kunde zeitlich befristet erworben hat, ist ausgeschlossen.

1.8 Der Kunde ist ohne vorherige schriftliche Zustimmung der Beta Systems nicht berechtigt, die Software zu übersetzen, zu bearbeiten oder sonst zu ändern. Die dem Kunden zustehenden gesetzlichen Mindestnutzungsrechte bleiben unberührt.

1.9 Eine Rückübersetzung (Dekompilierung) des Programm-Codes der Software in eine andere Darstellungsform oder das reverse engineering ist untersagt. Die dem Kunden zustehenden gesetzlichen Mindestnutzungsrechte bleiben unberührt.

1.10 Der Kunde ist verpflichtet, den unbefugten Zugriff Dritter auf die Software oder auf das sonstige Lizenz-Material durch geeignete Vorkehrungen zu verhindern. Die gelieferten Originaldatenträger sowie die Sicherungskopie sind an einem gegen den unberechtigten Zugriff Dritter gesicherten Ort aufzubewahren. Vor der Vernichtung, dem Verkauf oder der sonstigen Weitergabe von maschinen-lesbaren Aufzeichnungsträgern, Datenspeichern oder Datenverarbeitungsgeräten ist darin gespeicherte Software vollständig zu löschen.

1.11 Der Kunde ist ohne vorherige schriftliche Zustimmung durch Beta Systems nicht berechtigt, die gelieferte Software oder die zugehörigen Handbücher im Original oder in Kopie Dritten zugänglich zu machen, insbesondere durch Miete Dritten zum Gebrauch zu überlassen oder auf andere Weise zu verbreiten. Ausgenommen ist die Zugänglichmachung zum Zwecke der gemäß Ziffer 1.7 dieser Lizenzbedingungen zulässigen Übertragung der Software an einen Dritten.

2. Komponenten von Fremdherstellern

Für diese Computerprogramme sowie für Software von Drittherstellern, die Beta Systems vertreibt und für deren entsprechende Nachfolgeversionen gelten die Allgemeinen Lizenzbedingungen des Fremdherstellers, hilfsweise und ergänzend diese Lizenzbedingungen der Beta Systems und etwaige weitere Bedingungen, die sich aus dem Einzelvertrag ergeben. Beta Systems weist den Endkunden über etwaig verwendete Drittsoftware in ihrer

logiciels tiers éventuellement utilisés. Le client ne doit en aucun cas exploiter d'autres logiciels sur la base du logiciel tiers indiqué. Il ne doit utiliser les programmes que comme partie intégrante de la solution intégrale livrée. Il libère Beta Systems de tous droits et actions résultant d'une violation de cette obligation. Beta Systems est autorisé à échanger des produits tiers par des produits similaires ayant la même fonctionnalité.

3. Logiciels libres (dits Open Source)

3.1 Dans la mesure où le logiciel de Beta Systems utilise un logiciel libre (Open Source) ou travaille en collaboration avec celui-ci ou peut l'utiliser ou bien travailler avec celui-ci, Beta Systems en fait mention dans la documentation relative au logiciel concédé. Si nécessaire, le client téléchargera lui-même le logiciel Open Source correspondant sur Internet aux conditions du détenteur des droits dudit logiciel. Au cas où Beta Systems livrait exceptionnellement le logiciel Open Source, cette livraison aura lieu exclusivement à titre de prestation gracieuse. Les logiciels Open Source sont exclusivement soumis aux conditions de licence du détenteur des droits desdits logiciels. Beta Systems fournit les conditions de licence relatives aux logiciels Open Source soit dans sa documentation, soit en mettant à disposition le lien internet permettant de télécharger les conditions de licence en vigueur. Le client respectera les conditions d'utilisation.

3.2 Beta Systems ne saurait être tenue responsable des vices et défauts des logiciels Open Source. Toute garantie de la part de Beta Systems, relative aux logiciels Open Source utilisé est exclue.

3.3 Beta Systems n'est pas responsable des dommages éventuels de quelque nature que ce soit subis par le client du fait de l'utilisation d'un logiciel Open Source, même si Beta Systems a fourni le logiciel Open Source au client ou si Beta Systems a indiqué dans sa documentation que le logiciel Open Source est nécessaire pour l'exploitation du logiciel de Beta Systems. La responsabilité ne sera pas exclue si elle relève de dispositions légales impératives.

4. Livraison

4.1 Beta Systems fournit le logiciel prévu au contrat individuel correspondant aux déclarations faites dans la description du produit ou dans la spécification, les documentations y afférant ainsi que du courrier de couverture éventuellement présent. Quant aux déclarations publiques, aux préconisations et aux publicités, celles-ci ne présentent pas d'indication de qualité contractuelle.

4.2 Le logiciel accompagné de sa documentation pourra être fourni sous forme numérique sur un support informatique ou uniquement en ligne. En tout cas (p. ex. également en cas de livraison sur un support informatique) Beta Systems sera autorisé à ne mettre à disposition la documentation qu'en ligne. Les produits seront envoyés à l'adresse indiquée dans le contrat individuel ou communiquée par le client. Le client doit déclarer tout dommage ou perte lors de l'envoi, toute livraison non conforme ou incomplète immédiatement, en tout état de cause un jour ouvrable

Dokumentation zum Produkt hin. Der Kunde darf keinesfalls andere Computerprogramme auf Basis der genannten Fremdsoftware betreiben. Er darf die Programme ausschließlich als Bestandteil der gelieferten Gesamtlösung nutzen. Er stellt Beta Systems von jeglichen Ansprüchen, die aus einer Verletzung dieser Obliegenheit resultieren, frei. Beta Systems ist berechtigt, Drittprodukte gegen ähnliche Produkte mit gleicher Funktionalität auszutauschen.

3. Open Source Software

3.1 Sofern die Software der Beta Systems Open Source Software nutzt oder mit dieser zusammenarbeitet oder nutzen bzw. zusammenarbeiten kann, so weist Beta Systems hierauf in der Dokumentation zur überlassenen Software hin. Der Kunde wird die entsprechende Open Source Software – sofern er diese benötigt – selbst aus dem Internet zu den Bedingungen des Rechteinhabers herunterladen. Sollte Beta Systems die Open Source Software ausnahmsweise mitliefern, erfolgt diese Lieferung ausschließlich als unentgeltliche Dienstleistung. Für Open Source Software gelten ausschließlich die dieser Software zugrundeliegenden Lizenzbedingungen des Rechteinhabers. Beta Systems liefert die entsprechenden Softwarelizenzbedingungen für die Open Source Software entweder in ihrer Dokumentation zur Software mit oder stellt in ihrer Dokumentation den Link zur Verfügung, unter welchem die geltenden Lizenzbedingungen heruntergeladen werden können. Der Kunde wird die Nutzungsbedingungen einhalten.

3.2 Beta Systems steht nicht für Fehler an Open Source Software ein. Gewährleistungsansprüche bzgl. der genutzten Open Source Software sind gegenüber der Beta Systems ausgeschlossen.

3.3 Beta Systems haftet nicht für etwaige Schäden, gleich welcher Art, die dem Kunden durch die Nutzung von Open Source Software entstehen, auch dann nicht, wenn Beta Systems die Open Source Software dem Kunden geliefert hat oder wenn Beta Systems in ihrer Dokumentation darauf hingewiesen hat, dass für den Betrieb der Software der Beta Systems auch Open Source Software erforderlich ist. Die Haftung für Open Source Software ist dann nicht ausgeschlossen, wenn sie gesetzlich zwingend vorgeschrieben ist.

4. Lieferung

4.1 Beta Systems liefert die im Einzelvertrag aufgeführte Software, die den getroffene Aussagen aus der Produktbeschreibung bzw. Spezifikation, der zugehörigen Dokumentationen sowie aus dem gegebenenfalls vorhandenen Coverletter entspricht. Öffentliche Äußerungen, Anpreisungen und Werbungen stellen daneben keine vertragliche Beschaffenheitsangabe dar.

4.2 Die Software kann nebst dazugehöriger Dokumentation entweder in digitaler Form auf Datenträger oder nur online geliefert werden. In jedem Fall (z.B. auch bei Lieferung auf Datenträger) ist Beta Systems berechtigt, die Dokumentation nur online zur Verfügung zu stellen. Die Produkte werden an die im Einzelvertrag angegebene bzw. vom Kunden mitgeteilte Anschrift versandt. Der Kunde hat Schäden und Verluste beim Versand, Falschliefungen oder unvollständige Lieferungen unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb eines Werktages nach Feststellung,

<p>suivant la constatation, par écrit vis-à-vis de Beta Systems. Beta Systems ne doit pas l'installation ou l'adaptation du logiciel. L'installation ou l'adaptation du logiciel pourra être commandée par le client auprès de Beta Systems à titre supplémentaire.</p> <p>4.3 Les documentations relatives au logiciel seront fournies par Beta Systems au choix de celui-ci en anglais ou en allemand.</p> <p>4.4 Les codes alphanumériques nécessaires à l'utilisation du logiciel (comme p. ex. les clés d'exécution [execution keys], les strings de licence [licence strings] ou les fichiers LICX [LICX-Files]) seront transférés au client dans les 10 jours suivant la réception de la rémunération complète. A la signature du contrat individuel, le client recevra des clés, licence-strings et fichiers LICX provisoires, limités à 30 jours suivant la remise et révocables à tout moment.</p>	<p>schriftlich gegenüber Beta Systems anzuzeigen. Beta Systems schuldet nicht die Installation oder Anpassung von Software. Die Installation oder Anpassung der Software kann vom Kunden bei Beta Systems zusätzlich beauftragt werden.</p> <p>4.3 Dokumentationen zu Software liefert Beta Systems nach ihrer Wahl entweder in englischer oder deutscher Sprache.</p> <p>4.4 Die zur Nutzung der Software erforderlichen alphanumerischen Codes (wie z.B. Execution Keys, Lizenz-Strings oder LICX-Files) werden dem Kunden innerhalb von 10 Tagen nach Eingang der vollständigen Vergütung übermittelt. Mit Unterschrift des Einzelvertrages erhält der Kunde vorübergehende Keys, Lizenz-Strings oder LICX-Files, die befristet auf 30 Tage ab Überlassung und jederzeit widerruflich sind.</p>
<p>5. Entretien du logiciel</p> <p>5.1 Les prestations d'entretien du logiciel commandées par le client se rapportent aux logiciels développés par le groupe Beta Systems. L'inclusion de logiciel d'un fabricant tiers doit faire l'objet d'une convention expresse.</p> <p>5.2 L'entretien du logiciel est limité à le release actuelle faisant l'objet de la licence ou le release précédente. L'obligation de l'entretien implique que le programme concerné soit installé sur une plateforme qui est autorisé par le groupe Beta Systems et dont l'entretien est généralement toujours assuré par le fabricant de la plateforme au moment de la communication du défaut au groupe Beta Systems. Les contrats d'entretien individuels entre le fabricant de la plateforme et le client au-delà de la durée d'entretien générale ne seront pas pris en compte. L'obligation d'entretien est également supprimée dans la mesure où le client ou un tiers a effectué des modifications concernant le logiciel n'ayant pas été préalablement autorisés par le groupe Beta Systems.</p> <p>5.3 Dans le cadre du contrat d'entretien, Beta Systems remédiera – nonobstant les droits du client émanant de la garantie – à tout défaut anéantissant l'aptitude du logiciel à l'utilisation convenue dans le contrat individuel ou la diminuant de manière non négligeable, en résorbant le défaut ou en fournissant un remplacement ou une solution alternative ayant la même fonctionnalité.</p> <p>5.4 Les prestations d'entretien comprennent :</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) des interlocuteurs compétents pour l'ensemble des produits du groupe Beta Systems, (2) téléassistance du lundi au vendredi de 8h00 à 18h00 (3) dépannage et (4) envoi immédiat des releases actuelles du logiciel faisant l'objet de la licence, étant précisé que le nombre et la date de remise est à la discrétion du fournisseur. <p>5.5 Toutes prestations non mentionnées au 5.3 et 5.4 des présentes ne sont pas couverts par le contrat de maintenance et d'entretien. Sont ainsi notamment exclus :</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) téléassistance 24 heures sur 24 (y compris des interlocuteurs à toute heure du jour et de la nuit), (2) support du client lors de l'installation du logiciel contractuel, (3) entretien de solutions spécifiquement adaptées au client, (4) formation, 	<p>5. Softwarepflege</p> <p>5.1 Die vom Kunden in Auftrag gegebenen Softwarepflegeleistungen beziehen sich auf die vom Beta Systems-Konzern hergestellte Software. Der Einbezug von Software Dritter muss ausdrücklich vereinbart werden.</p> <p>5.2 Die Pflege der Software beschränkt sich grundsätzlich auf das aktuelle, lizenzierte Release bzw. ein Vorgängerrelease. Die Pflicht zur Pflege setzt voraus, dass das jeweilige Programm auf einer Plattform installiert ist, die vom Beta Systems-Konzern freigegeben ist und die vom Hersteller der Plattform zum Zeitpunkt der Mitteilung des Mangels gegenüber dem Beta Systems-Konzern generell noch gepflegt wird. Individuelle Pflegevereinbarungen zwischen dem Hersteller der Plattform und dem Kunden, die zeitlich über die generelle Pflegedauer hinausgehen, bleiben dabei außer Betracht. Die Pflicht zur Pflege entfällt auch, soweit der Kunde oder ein Dritter Änderungen an der Software vorgenommen hat, die nicht vom Beta Systems-Konzern zuvor genehmigt worden sind.</p> <p>5.3 Im Rahmen der Pflegevereinbarung behebt Beta Systems – unbeschadet der Rechte des Kunden aus Gewährleistungsansprüchen, alle Mängel, die die Tauglichkeit der Software zu dem im Einzelvertrag vereinbarten Zweck aufheben oder nicht nur unerheblich mindern, indem er nach eigener Wahl den Mangel beseitigt, Ersatz oder eine Umgehungslösung mit gleicher Funktionalität liefert.</p> <p>5.4 Der Inhalt der Pflege-Leistungen umfasst:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) kompetente Ansprechpartner für alle Produkte des Beta Systems Konzerns, (2) Hotline von Mo – Fr von 8:00 bis 18:00 Uhr (3) Fehlerbehebung und (4) Umgehende Zusendung des jeweils aktuellen, lizenzierten Releases, wobei Anzahl und Zeitpunkt der Herausgabe im Ermessen des Lieferanten stehen. <p>5.5 Nicht abgedeckte Leistungen im Rahmen der Wartungs- und Pflegevereinbarung sind alle über die unter 5.3 und 5.4 hinausgehenden Leistungen, z.B.:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) 24h Hotline (einschließlich Ansprechpartner zu jeder Tages- und Nachtzeit), (2) Unterstützung des Kunden bei Installation der Vertragssoftware, (3) Pflege von kundenspezifischen Anpassungen, (4) Schulung, (5) Individuelle Anpassung der Software an neue Kundenanforderungen, (6) neue Module, die die Beta Systems nach Überlassung der Vertragssoftware vertreibt,

<p>(5) adaptation individuelle du logiciel aux nouvelles exigences du client, (6) de nouveaux modules commercialisés par Beta Systems après remise du logiciel contractuel, (7) livraison de produits successeurs, (8) transformation de données d'anciennes version en nouvelles versions de données ainsi que transformation en d'autres formats ou (9) support sur place auprès du client ou par télémaintenance.</p> <p>Les prestations susmentionnées doivent faire l'objet d'un contrat séparé (payant) entre les parties. A défaut, leur fourniture ne saurait être exigée.</p> <p>5.6 En cas de message de défaut ou problème manifestement injustifié, p. ex. dû à une fausse manœuvre ou en cas d'intervention du fournisseur ou d'un autre établissement du groupe Beta Systems suite à un défaut ou pour une prestation non couvert par la présente convention d'entretien, Beta Systems sera autorisé à facturer au client à titre supplémentaire les prestations aux taux horaires habituels.</p> <p>5.7 Le client reçoit des droits d'utilisation relatifs aux releases fournies dans le cadre de l'entretien ou aux autres éléments résultant de l'intervention dans la même mesure que les droits reçus pour le logiciel standard.</p> <p>5.8 Au cas où le client aurait fait expirer le contrat d'entretien et où il souhaiterait la reprise de l'entretien à un moment ultérieur, Beta Systems sera autorisé à ne reprendre l'entretien que si le client paie des frais à hauteur de la rémunération correspondant à un maintien ininterrompu de la convention d'entretien, majorée d'un supplément de 25 %. Par ailleurs Beta Systems pourra obliger le client – si nécessaire – d'effectuer certaines mises à jour payantes de matériel ou de logiciel.</p>	<p>(7) Livraison de Nachfolgeprodukten, (8) Datenwandlung von Alt- in Neu-Datenversionen sowie Wandlung in andere Formate oder (9) Vor-Ort-Unterstützung beim Kunden selbst oder Remote-Wartung.</p> <p>Die vorbenannten Leistungen bedürfen einer gesonderten (kostenpflichtigen) Vereinbarung zwischen den Parteien. Anderenfalls besteht auf ihre Erbringung kein Anspruch.</p> <p>5.6 Bei nachweislich unbegründeten Meldungen von Mängeln, die beispielsweise auf einen Bedienungsfehler zurückzuführen sind oder bei einem Einsatz des Lieferanten bzw. eines anderen Unternehmens des Beta Systems-Konzerns aufgrund eines Mangels oder für eine Leistung, die nach dieser Pflegevereinbarung ausgeschlossen ist, ist Beta Systems berechtigt, die Leistungen dem Kunden zu den üblichen Stundensätzen zusätzlich in Rechnung zu stellen.</p> <p>5.7 Der Kunde erhält an im Rahmen der Pflege gelieferten Releases oder sonstigen Arbeitsergebnissen Nutzungsrechte im selben Umfang, wie er sie auch für die Standardsoftware erhalten hat.</p> <p>5.8 Hat der Kunde die Pflegevereinbarung auslaufen lassen und wünscht er zu einem späteren Zeitpunkt die erneute Aufnahme der Pflege, ist Beta Systems berechtigt, die Pflege nur dann wieder aufzunehmen, wenn der Kunde eine Gebühr zahlt, die der Vergütung entspricht, die bei einem ununterbrochenen Bezug der Pflegeleistungen fällig geworden wäre, zuzüglich eines Zuschlages von 25 % dieser Pflegegebühren. Darüber hinaus kann Beta Systems den Kunden – soweit erforderlich - verpflichten, bestimmte kostenpflichtige Hardware oder Software-Updates auszuführen.</p>
<p>6. Coopération du client</p> <p>6.1 Le client assure qu'il remplit à temps et à titre gratuit l'ensemble des obligations de coopération nécessaires aux prestations d'entretien. Le client fera preuve de toute la diligence requise dans l'exécution de l'analyse des défaillances. Il s'engage à décrire la défaillance survenue le plus précisément possible et sous forme compréhensible. La notification de défaillances doit être effectuée immédiatement et par écrit. Les coordonnées relatives aux notifications de défaillance peuvent être consultées sous www.betasystems.com/support.</p> <p>6.2 Dans la mesure où un programme devrait être implémenté pour supprimer les défauts, Beta Systems le transmettra au client sur un support informatique approprié ou le met à disposition en ligne. Pendant les essais nécessaires, des collaborateurs du client, aptes et autorisés à apporter des jugements et des décisions concernant les défauts, les élargissements de fonctions, les réductions de fonctions ainsi que les modifications de la structure des logiciels, doivent être présents en personne. Le cas échéant, d'autres tâches touchant au système informatique doivent être suspendus pendant les travaux d'entretien.</p> <p>6.3 Dans la mesure où Beta Systems le juge nécessaire, le client doit accorder à Beta Systems l'accès libre à l'endroit d'installation du matériel sur lequel le logiciel est installé, doit y mettre à disposition</p>	<p>6. Mitwirkung des Kunden</p> <p>6.1 Der Kunde stellt sicher, dass er alle für die Pflegeleistungen notwendigen Mitwirkungspflichten rechtzeitig und kostenlos erbringt. Der Kunde ist verpflichtet, nach besten Kräften bei der Fehleranalyse mitzuwirken. Er verpflichtet sich, den aufgetretenen Fehler möglichst genau und in nachvollziehbarer Form zu beschreiben. Die Meldung von Fehlern hat unverzüglich und schriftlich zu erfolgen. Die Kontaktdaten, unter denen Fehlermeldungen gemacht werden können, sind unter www.betasystems.com/support zu finden.</p> <p>6.2 Sofern zur Mangelbeseitigung ein Programm implementiert werden muss, übermittelt Beta Systems dieses dem Kunden auf einem geeigneten Datenträger oder stellt es online zur Verfügung. Während erforderlicher Testläufe müssen kompetente Mitarbeiter des Kunden, die bevollmächtigt sind, über Mängel, Funktionserweiterungen, Funktionskürzungen sowie Änderungen der Programmstruktur zu urteilen und zu entscheiden, persönlich anwesend sein. Gegebenenfalls sind andere Arbeiten mit der Computeranlage bzw. dem System während der Zeit der Pflegearbeiten einzustellen.</p> <p>6.3 Der Kunde hat Beta Systems, sofern Beta Systems dies für erforderlich hält, freien Zugang zum Aufstellungsort der Hardware, auf dem die Software läuft, zu gewähren, die erforderlichen Arbeitsmittel in</p>

<p>les équipements nécessaires en quantité appropriée et doit communiquer les informations pertinentes (p. ex. relatives aux conditions d'emploi ou aux modifications du matériel).</p> <p>6.4 Si la possibilité d'un diagnostic à distance ou d'un traitement à distance des défauts est convenue, le client fera le nécessaire pour permettre un accès à distance approprié. Beta Systems indiquera et demandera le cas échéant d'autres obligations de collaboration au client. Les obligations de collaboration sont des obligations essentielles du client. Si le client ne remplit pas ses obligations de collaboration ou ne les remplit pas à temps et de manière suffisante, Beta Systems sera libéré de son obligation de rendre la prestation d'entretien demandée.</p>	<p>angemessenem Umfang dort zur Verfügung zu stellen und zweckdienliche Informationen (z.B. über Einsatzbedingungen oder Änderungen an der Hardware) mitzuteilen.</p> <p>6.4 Ist die Möglichkeit einer Ferndiagnose oder -bearbeitung von Mängeln vereinbart, schafft der Kunde die seinerseits notwendigen Voraussetzungen für einen geeigneten Remote-Zugang. Weitere Mitwirkungspflichten wird Beta Systems gegebenenfalls benennen und vom Kunden einfordern. Mitwirkungspflichten sind wesentliche Pflichten des Kunden. Falls der Kunde seinen Mitwirkungspflichten nicht oder nicht termingerech und ausreichend nachkommt, ist Beta Systems von seiner Verpflichtung zur Erbringung zur konkret angefragten Pflegeleistung befreit.</p>
<p>7. Prix et paiement</p> <p>7.1 En général, les rémunérations sont des prix HT et doivent être majorées de la taxe à la valeur ajoutée en vigueur. Les prix sont indiqués en EURO départ usine. Les frais de conditionnement, d'envoi, les droits douaniers ainsi que d'autres droits, taxes ou impôts feront l'objet d'une facturation séparée.</p> <p>7.2 Les factures sont payables au plus tard dans les 10 jours suivant la réception de la facture sans déduction quelconque. Les chèques ne sont considérés comme paiement qu'après leur encaissement définitif. La déduction d'escompte n'est admissible qu'en cas d'un accord spécifique écrit.</p> <p>7.3 En cas de retard de paiement par rapport à l'échéance mentionné au chiffre 7.2 susmentionné, la somme due portera intérêt à 3 fois le taux de l'intérêt légal sans qu'une mise en demeure soit nécessaire.</p> <p>7.4 La compensation avec des créances du client est exclue, sauf créance incontestée ou constatée par jugement passé en force de chose jugée.</p>	<p>7. Preise und Zahlung</p> <p>7.1 Vergütungen sind grundsätzlich Nettopreise und verstehen sich zuzüglich gesetzlich anfallender Umsatzsteuer. Preise verstehen sich in EURO ab Werk. Kosten für Verpackung, Versand, Zoll sowie Gebühren und andere etwaige öffentliche Abgaben werden gesondert berechnet.</p> <p>7.2 Rechnungsbeträge sind spätestens 10 Tage nach Rechnungseingang ohne jeden Abzug zu bezahlen. Schecks gelten erst nach bedingungsloser Einlösung als Zahlung. Der Abzug von Skonto ist nur bei schriftlicher besonderer Vereinbarung zulässig.</p> <p>7.3 Im Falle der im Hinblick auf die oben unter 7.2 festgelegte Fälligkeit verspäteten Zahlung sind Verzugszinsen in Höhe des dreifachen gesetzlichen Zinssatzes geschuldet, ohne dass eine Mahnung erforderlich ist.</p> <p>7.4 Die Aufrechnung von Gegenansprüchen durch den Kunden ist ausgeschlossen, es sei denn, die betreffende Forderung ist unbestritten oder rechtskräftig festgestellt.</p>
<p>8. RECLAMATIONS</p> <p>8.1 Les caractéristiques du produit résultent uniquement du contrat individuel et des déclarations faites dans la description du produit ou dans la spécification, les documentations y afférant ainsi que du courrier de couverture éventuellement présent. D'éventuelles déclarations publiques, préconisations et publicités n'ont aucune valeur contractuelle.</p> <p>8.2. Le client doit immédiatement installer les logiciels remis, les tester et en vérifier le bon fonctionnement ainsi que l'absence de défauts. De manière générale, tout défaut doit être immédiatement signalé à Beta Systems dès son apparition par lettre recommandée avec accusé de réception. Le défaut doit être décrit de manière précise et compréhensible. En cas de non-respect de ces dispositions, tout recours contre Beta Systems est exclu.</p> <p>8.3 En cas de défaut, il appartient au client d'apporter son concours à toute intervention de Beta Systems, notamment de fournir les informations requises et, si nécessaire, mettre à la disposition de Beta Systems les protocoles de défauts et les protocoles de console.</p> <p>8.4 Tout recours contre Beta Systems est exclu lorsque le client a procédé ou a fait procéder par des tiers à la modification des logiciels fournis. Il en est de même en cas d'utilisation de matériel informatique ou de tiers logiciels, non autorisée par Beta Systems ainsi qu'en cas d'utilisation inappropriée ou non conforme au contrat.</p>	<p>8. MÄNGELANSPRÜCHE</p> <p>8.1 Die Beschaffenheit des Produkts ergibt sich ausschließlich aus dem Einzelvertrag, getroffenen Aussagen aus der Produktbeschreibung bzw. Spezifikation, der zugehörigen Dokumentationen sowie aus dem gegebenenfalls vorhandenen Coverletter. Öffentliche Äußerungen, Anpreisungen und Werbungen kommt kein vertraglicher Wert zu.</p> <p>8.2 Der Kunde hat die überlassene Software umgehend installieren, zu testen und auf Ihre Funktionsfähigkeit und Mangelfreiheit zu überprüfen. Allgemein ist jeder Mangel unverzüglich nach Auftreten per Einschreiben mit Rückschein gegenüber Beta Systems bekannt zu geben. Der Mangel muss präzise und verständlich beschrieben werden. Bei Verstoß gegen diese Vorschriften ist die Geltendmachung von Ansprüchen gegen Beta Systems ausgeschlossen.</p> <p>8.3 Es obliegt dem Kunden, Beta Systems bei allen Einsätzen zu unterstützen, insbesondere benötigte Informationen mitzuteilen und, wenn nötig, Fehlerprotokolle und Konsolenprotokolle zur Verfügung zu stellen.</p> <p>8.4 Die Mängelhaftung entfällt, wenn der Kunde ohne Zustimmung von Beta Systems den Liefergegenstand ändert oder durch Dritte ändern lässt. Dies gilt auch bei nicht durch Beta Systems autorisierten Einsätzen von Dritthard- und/oder -software sowie bei nicht vertragsmäßiger und/oder nicht sachgerechter Nutzung der Liefergegenstände.</p>

8.5. A l'exclusion de toute autre garantie légale ou contractuelle, explicite ou implicite, ne sera que tenu, à son choix, soit de corriger les défauts du logiciel soit de recourir à une solution de contournement, à condition toutefois que le client a respecté ses obligations découlant des présentes, notamment des chiffres 8.2 à 8.4.

8.6 Toute action fondée sur le défaut d'un logiciel se prescrit par un an à compter de la mise à disposition du logiciel.

8.7 Beta Systems ne saurait répondre des défauts des logiciels libres (open source) utilisés par les logiciels de Beta Systems ou coopérant avec les logiciels de Beta Systems. Toute garantie de Beta Systems et toute action contre Beta Systems, fondée sur un défaut d'un logiciel libre (open source) est exclue.

9. RESPONSABILITE

9.1 Sans préjudice des dispositions légales impératives, Beta Systems ne saurait être tenue responsable de fautes légères. Par ailleurs, sa responsabilité est limitée aux violations d'une obligation contractuelle importante. Pour les besoins du contrat, les obligations importantes sont celles nécessaires à l'exécution du contrat et dont la violation compromettrait la cause du contrat.

9.2 Beta Systems ne pourra en aucun cas être tenue pour responsable envers le client, pour quelque raison que ce soit, de tous dommages consécutifs et préjudices indirects, quels qu'ils soient, et notamment de toute perte de données, préjudice commercial, perte de chiffre d'affaires ou de bénéfice, perte de clientèle, perte d'une chance, en relation ou provenant du logiciel.

9.3 La responsabilité pour perte de données est limitée aux coûts de remontée des données qui auraient été induits s'il avait été procédé à des copies de sauvegardes régulières au regard des risques encourus.

9.4 Beta Systems ne saura être tenue pour responsable des dommages résultant du fait que le client interrompe ou cesse l'utilisation des logiciels.

9.5 Il est convenu que chaque sinistre ne saurait donner lieu à une indemnisation supérieure à la somme effectivement perçue par Beta Systems au titre du contrat en question. En tout état de cause, la responsabilité de Beta Systems est limitée à la couverture de l'assurance responsabilité voire de l'assurance responsabilité pour produits.

10. Droits de propriété industrielle ou intellectuelle

10.1 Beta Systems n'est responsable de la violation de droits de tiers suite à ses prestations que dans la mesure où la prestation est utilisée conformément au contrat par le client, notamment dans les conditions d'utilisation déterminé par le contrat. Au cas où des tiers feraient valoir, vis-à-vis du client, une atteinte à leurs droits d'auteur ou à d'autres droits de propriété industrielle ou intellectuelle ou une atteinte aux règles de la concurrence, le client doit immédiatement en informer Beta Systems.

10.2 Au cas où des droits de tiers seraient lésés en raison de la prestation de Beta Systems, celle-ci pourra à son choix et à ses frais

a) procurer le droit d'utilisation de la prestation au

8.5 Unter Ausschluss jeglicher sonstiger vertraglicher oder gesetzlicher ausdrücklicher oder konkludenter Gewährleistung ist Beta Systems nur verpflichtet, nach seiner Wahl entweder die Mängel der Software zu beheben oder auf eine Umgehungslösung zurückzugreifen, vorausgesetzt der Kunde erfüllt die aus diesen Bedingungen resultierenden Verpflichtungen, namentlich aus Ziffern 8.2 bis 8.4.

8.6 Sämtliche Ansprüche aufgrund eines Mangels der Software verjährt innerhalb eines Jahres nachdem die Software zur Verfügung gestellt wurde.

8.7 Beta Systems haftet nicht für Mängel der Open Source – Software, die von der Software von Beta Systems genutzt wird oder mit ihr zusammenarbeitet. Jegliche Gewährleistung von Beta Systems aufgrund eines Mangels von Open Source – Software ist ausgeschlossen.

9. HAFTUNG

9.1 Unbeschadet zwingender gesetzlicher Vorschriften haftet Beta Systems nicht für leichte Fahrlässigkeit. Darüber hinaus ist die Haftung beschränkt auf die Verletzung wichtiger Vertragspflichten. Für die Zwecke des Vertrags sind wichtige Vertragspflichten solche, die für die Durchführung des Vertrags erforderlich sind und deren Verletzung den Vertragszweck gefährden würde.

9.2 In jedem Fall ausgeschlossen ist die Haftung für Folge- oder indirekte Schäden jeglicher Art, insbesondere wegen Datenverlust, wirtschaftlichen Schaden, Umsatzverlust, entgangenen Gewinn, Verlust der Kundschaft oder einer Chance im Zusammenhang mit der Software.

9.3 Die Haftung für Datenverlust ist beschränkt auf die Wiederherstellungskosten, die angefallen wären, wenn in Anbetracht des Risikos regelmäßige Sicherungskopien angefertigt worden wären.

9.4 Beta Systems haftet nicht für solche Schäden, die darauf beruhen, dass der Kunde die Nutzung der Programme unterbricht oder einstellt.

9.5 Es wird vereinbart, dass ein Schadensfall zu keiner Entschädigung führen kann, die die tatsächlich bezüglich des fraglichen Vertrages erhaltenen Beträge übersteigt. In jedem Fall ist die Haftung von Beta Systems auf die Deckungssumme aus der Haftpflicht- bzw. Produkthaftpflichtversicherung begrenzt.

10. Gewerbliche Schutzrechte

10.1 Beta Systems haftet für die Verletzung von Rechten Dritter durch ihre Leistung nur, sofern die Leistung vom Kunden vertragsgemäß, insbesondere im vertraglich vorgesehenen Nutzungsumfeld eingesetzt wird. Sollten Dritte in Zusammenhang mit der Nutzung der Produkte Ansprüche wegen Urheberrechtsverletzung, Verletzung sonstiger gewerblicher Schutzrechte oder wettbewerbsrechtlicher Ansprüche gegen den Kunden geltend machen, hat der Kunde Beta Systems unverzüglich hiervon zu unterrichten.

10.2 Werden durch eine Leistung der Beta Systems Rechte Dritter verletzt, wird Beta Systems nach ihrer Wahl und auf ihre Kosten

a) dem Kunden das Recht zur Nutzung der Leistung

<p>client ou b) rendre la prestation exempte de toute atteinte au droit ou c) retirer la prestation en remboursant la rémunération payée par le client à cet effet (déduction faite d'une indemnité d'utilisation appropriée) au cas où le prestataire ne pourrait pas obtenir un autre remède par un effort raisonnable. Les intérêts du client seront pris en compte dans la limite du raisonnable. 10.3 En ce qui concerne les dommages-intérêts, la limitation de responsabilité prévue au chiffre 9 s'applique à titre complémentaire.</p>	<p>verschaffen oder b) die Leistung rechtsverletzungsfrei gestalten oder c) die Leistung unter Erstattung der dafür vom Kunden geleisteten Vergütung (abzüglich einer angemessenen Nutzungsschädigung) zurücknehmen, wenn der Anbieter keine andere Abhilfe mit angemessenem Aufwand erzielen kann. Die Interessen des Kunden werden dabei angemessen berücksichtigt. 10.3 Für Schadensersatzansprüche gilt die Haftungsbegrenzung unter Ziffer 9 ergänzend.</p>
<p>11. Pouvoir de substitution La société Beta Systems Software AG peut se substituer à tout moment à Beta Systems pour l'ensemble ou une partie des contrats, notamment en cas de procédure collective de cette dernière.</p>	<p>11. Substitutionsbefugnis Die Firma Beta Systems Software AG kann jederzeit, insbesondere im Falle der Insolvenz von Beta Systems, in alle oder Teile der bestehenden Verträge an Stelle von Beta Systems eintreten.</p>
<p>12. Confidentialité 12.1 Les parties contractantes s'engagent mutuellement à traiter confidentiellement l'ensemble des informations reçues dans le cadre du présent contrat et de son exécution relatives aux affaires internes de l'autre partie et de l'objet contractuel, déclarées comme confidentielles – de quelque manière que ce soit – ou dont la confidentialité résulte des circonstances. Cela vaut également pour le contenu du contrat individuel, surtout pour ses conditions. Par ailleurs les parties contractantes obligeront leurs collaborateurs, représentants et mandataires au traitement confidentiel des informations relatives aux affaires internes. Cette obligation continuera à s'appliquer pour une durée de trois ans suivant la fin du contrat. 12.2 Le terme « informations confidentielles » exclut toute information dont le destinataire démontre : a) qu'il les ait connues avant la date de réception ; ou b) qu'ils étaient bien connues ou accessibles au public avant la date de réception ; ou c) que le public en a pris connaissance ou qu'ils sont devenues accessibles au public après la date de réception sans qu'il puisse en être tenu responsable ; ou d) qu'ils lui ont été rendues accessibles à un moment quelconque par un tiers autorisé.</p>	<p>12. Vertraulichkeit 12.1 Die Vertragsparteien verpflichten sich gegenseitig, alle Informationen, die sie im Rahmen dieses Vertrages und seiner Durchführung über interne Belange der jeweils anderen Partei sowie über den Vertragsgegenstand erhalten und die – gleich auf welche Art – als vertraulich deklariert wurden oder deren Vertraulichkeit sich aus den Umständen ergibt, vertraulich zu behandeln. Dies gilt auch für den Inhalt des Einzelvertrages, insbesondere dessen Konditionen. Ferner werden die Vertragsparteien ihre Mitarbeiter, Vertreter und Beauftragten zur vertraulichen Behandlung der Informationen über interne Belange verpflichten. Diese Verpflichtung gilt auch nach Beendigung des Vertrages für einen Zeitraum von drei Jahren fort. 12.2 Der Begriff der „vertraulichen Informationen“ erstreckt sich nicht auf solche Informationen, für die der Empfänger nachweist, dass sie a) ihm bereits vor dem Empfangsdatum bekannt waren; oder b) der Öffentlichkeit vor dem Empfangsdatum bekannt oder allgemein zugänglich waren; oder c) der Öffentlichkeit nach dem Empfangsdatum bekannt oder allgemein zugänglich wurden, ohne dass er hierfür verantwortlich ist; oder d) ihm zu einem beliebigen Zeitpunkt von einem dazu berechtigten Dritten zugänglich gemacht worden sind.</p>
<p>13. Dispositions finales 13.1 Beta Systems est autorisé à citer le client dans le cadre d'activités de marketing, de documentation de marketing et d'autres publications, surtout des publications ayant un contenu publicitaire et à le qualifier comme tel. Cette autorisation vaut jusqu'à opposition formulée par écrit par le client et notifiée à Beta Systems par lettre recommandée avec accusé de réception. Par ailleurs Beta Systems est autorisé à rendre compte des informations clés de la conclusion du contrat dans le cadre des publications obligatoires, notamment boursières, prescrites par la loi. 13.2 TOUT DIFFERENT EMANANT DE LA RELATION ENTRE BETA SYSTEMS ET LE CLIENT, DE L'EXECUTION OU DE L'INTERPRETATION DU CONTRAT, EST SOUMIS A LA COMPETENCE EXCLUSIVE DES TRIBUNAUX DE PARIS (FRANCE)</p>	<p>13. Schlussbestimmungen 13.1 Beta Systems ist berechtigt, den Kunden im Rahmen von Marketingaktivitäten, Marketingunterlagen und sonstigen Veröffentlichungen, insbesondere Veröffentlichungen mit werbendem Inhalt, zu nennen und als solchen zu bezeichnen. Diese Berechtigung gilt bis auf schriftlichen Widerspruch durch den Kunden, der Beta Systems per Einschreiben mit Rückschein zugehen muss. Ebenso ist Beta Systems berechtigt, über Eckdaten des Vertragsabschlusses im Rahmen der gesetzlich vorgeschriebenen Börsenpflichtveröffentlichungen zu berichten. 13.2 Gerichtsstand für alle etwaigen Streitigkeiten aus der Geschäftsverbindung zwischen Beta Systems und dem Kunden ist nach Beta Systems Wahl Paris oder der Sitz des Kunden.</p>

OU, AU CHOIX DE BETA SYSTEMS, DES TRIBUNAUX AU SIEGE SOCIAL DU CLIENT.

13.3 La version française du présent contrat fera foi. Les relations entre Beta Systems et le client sont soumises exclusivement au droit interne français. La Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises (CVIM) du 11 avril 1980 n'est pas applicable.

13.4 Toute modification ou tout complément des Conditions générales de vente et du contrat individuel doit être effectuée par écrit pour être valide. Cela s'applique également à la présente clause imposant la forme écrite.

13.5 Si l'une quelconque des dispositions du contrat principal ou des Conditions générales de vente était partiellement ou complètement inapplicable ou nulle, les autres dispositions resteraient maintenues en vigueur.

13.3 Dieser Vertrag gilt als in französischer Sprache verfasst. Die Beziehungen zwischen Beta Systems und dem Kunden unterliegen ausschließlich dem Recht Frankreichs. Das Übereinkommen der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf vom 11. April 1980 (CISG) gilt nicht.

13.4 Änderungen und Ergänzungen der Allgemeinen Geschäftsbedingungen und des Einzelvertrages sollen nur schriftlich vereinbart werden. Das gilt für die Änderung dieser Schriftformklausel gleichfalls.

13.5 Sind oder werden einzelne Bestimmungen des Hauptvertrages oder der Allgemeinen Geschäftsbedingungen ganz oder teilweise unwirksam, so wird dadurch die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt.